**Teksty próbne**

**I. Z języka angielskiego na język polski (EN-PL).**

1.

**Donor project partners**

A “donor project partner” is a legal person actively involved in, and effectively contributing to, the implementation of a project, and whose primary location is in one of the Donor States. Both public and private entities, commercial and non-commercial, as well as non-governmental organisations may participate as donor project partners in a project. Natural persons who are legal residents of the Donor States may also participate as donor project partners in some cases. (Art. 1.6(c) and 7.2 of the *Regulations*). The primary location of entities refers to the location where the managerial and administrative centre of the entity is located (e.g. headquarters, head office, board of directors, etc.). Given the variety of potential entities under consideration, and the complexity of different international structures, a decision on primary location may have to be taken on a case-by-case basis. For international NGOs a national section will in most cases qualify. The degree of involvement and the content of the partner’s contribution will vary but only projects implemented in close co-operation between Beneficiary and Donor State partners will be considered donor partnership projects. These should be joint initiatives where input from both partners is necessary to achieve the project objectives. Donor project partners should be involved as early in the planning stages of the project cycle as possible. The donor project partner should be consulted on, and given the opportunity to contribute to the relevant aspects of the project application.

*/Fragment dokumentu programowego w obszarze szkolnictwa wyższego/*

2.

**Proof of expenditure**

Costs incurred by all entities shall always be supported by receipted invoices, or alternatively by accounting documents of equivalent probative value. Where activities are implemented in the framework of competitive tendering procedures, payments to contractors shall be supported by receipted invoices based on the signed contracts. In accordance with the provisions of Articles 8.3.1 (b) and 8.8.2 of the Regulations, travel costs, including subsistence allowance, may be calculated as a lump sum, on the basis of defined rules approved by the appropriate entity (the PO with regards to lump sums in projects and the NFP with regards to lump sums applied to activities under the fund for bilateral relations).

Due to the large variations in rates applied by national administrations, it is recommended to apply the European Commission’s flat rates for per diems as presented in Annex 1 to the Commission decision of 18.11.2008 on General implementing provisions adopting the Guide to missions for officials and other servants of the European Commission - C(2008)6215 final - and subsequent updates. In line with the responsibility of the NFP and/or POs to verify expenditure declared, requirements for the submission of proof of expenditure shall be set in the relevant legal instrument.

*/Fragment dokumentu programowego w obszarze szkolnictwa wyższego/*

3.

**The role of a mentor**

The GROW model supports learning through experience: reflection on experience, formulating insights, exploring options, making choices and taking action.

The volunteer her- or himself is active in identifying problems and generating ideas for solutions. S/he is an expert in his/her journey. S/he is in charge of making decisions and taking the next steps.

As a mentor, you act as a facilitator and help the volunteer to choose the best options and the most effective steps. You don't need to be an expert. Your job is to guide the volunteer through the four steps and ask questions.

It is very important for the volunteer to draw conclusions for him-/herself, and you should avoid giving recommendations and advice. On the other hand, you may be asked directly for your opinion and then you answer as an experienced traveller. However, regardless of the extent to which you actively engage, it is the volunteer who retains the ownership of his/her development and growing.

**The GROW framework**

The key to the GROW model is all about asking questions. The model suggests four steps to go through during a meeting:

Step 1: Establishing the goal

Step 2: Examining the reality

Step 3: Exploring the options

Step 4: Establishing the way forward

Let's have a look at them one-by-one:

[…]

***Step 3: Exploring the options***

Once the current reality is examined and both of you have a clear understanding of the situation, it's time to look for possible solutions, that is all the possible options for reaching the volunteer's goal.

Help your volunteer brainstorm as many good options as possible. Let him/her offer suggestions first, and let him/her do most of the talking. Try to use questions starting with “suppose…” or “if…” to help your volunteer to put aside the censorship of the rational mind and unleash more creative ideas. Then, analyse and discuss these options and help him/her to decide on the best ones. Try to guide her in the right direction without actually making decisions for him/her.

It might be useful to clarify what is stopping the volunteer from moving toward his/her goal. These obstacles can be internal, can be caused by other people, or they can be caused by a lack of resources (time, money, skills, information or support). You can list each obstacle separately and then create some ways around them: a temporary solution which could work, learning skills how to deal with a certain obstacle, finding ways how to activate resources, etc.

*/Fragment podręcznika dla mentorów EVS, sektor: Młodzież)*

**II. Z języka polskiego na język angielski (PL-EN)**

1.

Przeprowadzenie drugiego **naboru wniosków w 2014** roku możliwe było dzięki zwiększeniu alokacji dla Funduszu o kwotę 5 049 182 euro, przeznaczoną na dofinansowanie interdyscyplinarnych projektów jedno- lub wielostronnych, mających na celu opracowanie programów nauczania i rozwój zdolności instytucjonalnych polskich uczelni. Z uwagi na pochodzenie środków z Norweskiego Mechanizmu Finansowego, pierwotnie przeznaczonych na sfinansowanie programu „Wychwytywanie i składowanie CO2” postanowiono, że w ramach tego naboru priorytetowo będą traktowane projekty związane z tematyką **środowiska i zmian klimatycznych**. (…) Spośród **125 złożonych wniosków** na łączną kwotę 16 855 095 euro, w wyniku oceny formalnej i merytorycznej na liście rankingowej umieszczono 82 projekty. Z uwagi na wysokość środków finansowych, jakimi dysponował Operator w ramach rundy selekcyjnej, ostatecznie na liście projektów zatwierdzonych do dofinansowania umieszczonych zostało **38 projektów**. Znakomita większość z nich odnosiła się bezpośrednio do tematyki środowiska i zmian klimatycznych. Choć partnerstwo instytucji z Polski i Norwegii nie było obligatoryjne, wiele uczelni podczas realizacji projektu wykorzystywało norweskie doświadczenia i wzorce, współpracując z ekspertami, wykładowcami i badaczami z renomowanych uczelni i ośrodków naukowo-badawczych.

*/Fragment publikacji podsumowującej działania w obszarze szkolnictwa wyższego/*

2.

**O programie eTwinning:**

eTwinning umożliwia szkołom i przedszkolom ze wszystkich krajów Unii Europejskiej realizację wspólnych międzynarodowych projektów edukacyjnych przy pomocy technologii informacyjno-komunikacyjnych (ICT). Zaletą eTwinning jest jego powszechna dostępność dla wszystkich zainteresowanych nauczycieli i uczniów, brak formalności i minimalne wymogi techniczne. Tematyka projektów eTwinning jest bardzo różnorodna – od nauki języków, poznawania innych kultur poprzez historię, ekologię, aż po ekonomię i sport. W ramach projektów uczniowie realizują obowiązującą podstawę programową, doskonalą języki obce, poznają inne kultury, odnajdują swoje miejsce w Zjednoczonej Europie. Uczą się, jak zaistnieć w kulturze globalnej, jednocześnie nie tracąc własnej tożsamości, promując swój kraj i własną kulturę. Warto wspomnieć także o tym, że już prawie 10 tysięcy szkół i przedszkoli oraz ponad 17 tysięcy nauczycieli jest zaangażowanych w program w całym kraju, a w rankingu województw opolskie znajduje się na jednym ze środkowych miejsc.

Według niedawno opublikowanych wyników szeroko zakrojonego badania przeprowadzonego na zlecenie Komisji Europejskiej przez zespół badawczy z *Education for Change* (Wielka Brytania) na temat wpływu programu eTwinning na uczestniczących w nim nauczycieli, uczniów i szkoły, podkreśla się między innymi:

- korzyści nauczycieli w eTwinning: rozwój różnorodnych umiejętności, zyskanie lepszych relacji z uczniami i uczestniczenie w profesjonalnych społecznościach;

- uczniowie w eTwinning: czują się bardziej odpowiedzialni, decyzyjni, zmotywowani i lepiej pracują w zespole;

- ponadto, badanie potwierdza, iż eTwinning to stosunkowo prosty i nisko kosztowy sposób do nawiązania i prowadzenia współpracy międzynarodowej;

- eTwinning jest programem wyjątkowym i niespotykanym w świecie, zarówno w skali jak i w zasięgu, poprzez stale rosnącą sieć szkół, nauczycieli i uczniów, a także istotnym poprzez możliwości realizowania rozwoju zawodowego nauczycieli. Obecnie społeczność nauczycieli eTwinning, to ponad 200 tysięcy osób w całej Europie.

Pełne opracowanie badania dostępne w: <http://ec.europa.eu/education/more-information/reports-and-studies_en.htm>

3.

**I. Nauczanie przedmiotów matematyczno-przyrodniczych**

W związku z przemianami socjologicznymi w kierunku społeczeństwa wiedzy oraz nowymi potrzebami edukacyjnymi w zakresie strategii, metod i technik kształcenia matematyczno-przyrodniczego pojawiają się nowe tendencje pedagogiczne promujące „uczenie się przez działanie, doświadczanie i komunikację”. Działania te opierają się na czterech filarach nauczania i wychowania: wiedzieć – co, wiedzieć – dlaczego, wiedzieć – jak, wiedzieć – kto. Wiedza powinna spełniać cztery podstawowe funkcje:

* aktywizującą – pobudzanie posiadanych już wiadomości do dalszego ich pogłębiania,
* wyzwalającą – pobudzanie zdobywania nowych wiadomości przez wyzwolenie nowych myśli,
* praktyczną – określenie sposobów wykonywania czynności i działań,
* wychowawczą – powodowanie, że zdobywana wiedza rozbudza uczucia, kształtuje postawy i motywacje.

Wiedzę należy pojmować jako proces, a nie jako produkt. Współcześnie proces konstruowania wiedzy matematyczno-przyrodniczej jest dokonywany przez uczniów. Nastąpiła zmiana perspektywy edukacyjnej –z dotychczasowego nastawienia na ściśle zaplanowane zadania, które uczniowie muszą wykonać, na zainteresowanie procesem uczenia się uczniów i ich wcześniejszymi doświadczeniami edukacyjnymi. Nowoczesne nauczanie wymaga przejścia od podmiotowości nauczyciela do podmiotowości ucznia. Nauczyciele, przekazując wiedzę przedmiotową, równocześnie wyposażają uczniów w umiejętność twórczego i krytycznego myślenia oraz umiejętność samodzielnego uczenia się poprzez ich zaangażowanie. Rolą nauczyciela jest ułatwianie uczniom stosowania wiedzy i umiejętności w sytuacjach nowych poprzez organizowanie procesu uczenia i doskonalenia się, opartego na wiedzy o budowie, funkcjach i integracji mózgu, wiedzy o preferencjach sensorycznych, różnicach w funkcjonowaniu półkul mózgowych, profilach dominacji półkuli mózgowej, stylach uczenia się, właściwych reakcjach w sytuacji stresu i różnych typach pamięci.